

PHILOSOPHER EN LANGUES

Dix ans d'intraduisibles

Colloque international

19-22 novembre 2014



À l'occasion des 10 ans de la parution du *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (Le Seuil/Le Robert, 2004), nous voulons faire le point sur les plus récents développements internationaux liés à ce travail collectif.

Ce dictionnaire est aujourd'hui traduit ou en cours de traduction/adaptation/réinvention dans une dizaine de langues : 3 volumes sont déjà parus en ukrainien (L'esprit et la lettre), 1 en arabe (Centre culturel arabe), il vient de paraître en anglais (Princeton UP), il est sous presse en roumain (Polirom), il est en cours de traduction en portugais-Brésil (1 vol. sera paru au moment du colloque), en italien (une partie sera en ligne en novembre prochain), en espagnol-Mexique (Siglo XXI), en russe, sa traduction commence en hébreu, et elle est à l'étude en chinois, en grec, en persan.

À chaque fois, une telle traduction, qui prend paradoxalement appui sur les difficultés de traduire, a une visée et un effet singuliers sur la langue et la culture d'accueil. Il s'agit de les expliciter et de les comparer en les étudiant à partir d'exemples clefs, ajouts, adaptations diverses, et de confronter les expériences des maîtres d'œuvre de ces différents chantiers.

Ces travaux très singuliers nous conduisent à penser à nouveaux frais le rôle de la traduction en philosophie et, plus généralement, la traduction comme passage « entre », entre les différents types de frontières, entre les genres littéraires ou académiques, entre les langues et les cultures, et en faire un nouveau paradigme pour les sciences humaines.

La rencontre a été préparée par la publication en amont d'un bref volume multilingue (paru aux Éditions Rue d'Ulm début novembre 2014), regroupant un extrait de la préface de chaque traduction/adaptation, accompagné d'un exemple particulièrement significatif d'article ajouté, en langue originale et en français, pour composer ainsi un premier géométral des différences.

Enfin, nous étudierons l'impact de ces pratiques traductives sur le sens et l'organisation même des humanités numériques.

1. **Mercredi 19 novembre**, BPI/Centre Pompidou, petite salle, niveau -1
(entrée rue Saint Martin - piazza-, 75004)

19h - 21h

Traduction et porosité des frontières

Ouverture : Barbara CASSIN, Emily APTER, Carina BASUALDO, Ali BENMAKHOULOUF, Adi OPHIR,
Rossella SAETTA COTTONE, Fernando SANTORO, Constantin SIGOV et Anca VASILIU

Michel DEGUY

« Ce que la traduction fait à la différence poésie/philosophie »

Souleymane Bachir DIAGNE

« Philosopher en langues africaines, ou ce que la traduction fait à la différence des philosophies »

Lectures par Marie-Armelle DEGUY

**Pot d'accueil au « Paris Beaubourg »
(23, rue Saint Merri, Place Igor Stravinsky, 75004)**

2. Jeudi 20 novembre, CNRS, grand amphithéâtre (1, rue Michel-Ange, 75016)

Les intraduisibles en leurs langues : les acquis

Matin

9h30 - 10h / Ouverture : *La recherche en traduction*

Alain FUCHS

Sandra LAUGIER

10h - 11h / Discutant : Xavier NORTH

Barbara CASSIN

« Compliquer l'universel. La traduction comme nouveau paradigme des sciences humaines »

11h15 - 12h15 / Discutants : Michèle GENDREAU MASSALOUX et Elisabete THAMER

Fernando SANTORO et Luisa BUARQUE

« Traduction et *intradução* »

Après-midi

14h - 14h45 / Discutant : Mohamed Sgir JANJAR

Ali BENMAKHOUL

« Les choix et les enjeux de la traduction arabe »

14h45 - 16h / Discutants : Sandra LAUGIER

Emily APTER, Jacques LEZRA, Michael WOOD

« The Untranslatables, or how to use English against Globish »

16h15 - 17h15 / Discutants : Marc CRÉPON et Constantin SIGOV

Anca VASILIU

« Ce que la traduction fait entendre de la langue roumaine »

17h15 - 18h15 / Discutants : Georges NIVAT et Alexis SIGOV

Constantin SIGOV, Oleksiy PANYCH, Alexander MARKOV

« Les enjeux différentiels de la traduction en ukrainien et en russe »

**suivi d'un débat avec Georges NIVAT sur
« La troisième Europe ? » (18h30 -19h30)**

3. **Vendredi 21 novembre**, NYU in Paris (57, boulevard Saint-Germain, 75005)

Matin

9h - 9h30

John MORAN

Emily APTER

Les intraduisibles en leurs langues : les processus

9h30 - 10h15 / Discutants : Jacques LEZRA, Fernando SANTORO et Michael WOOD

Carina BASUALDO

« Les difficultés rencontrées par la traduction espagnole au Mexique ou comment relancer un processus »

10h30 - 11h30 / Discutants : Heinz WISMANN et Yijing ZHANG

Xiaoquan CHU

« Que serait une traduction des intraduisibles en chinois ? »

11h30 - 12h30 / Discutants : Xiaoquan CHU et Wenyi XIANG

Françoise GOROG, Pan HENG, Luc FAUCHER

« Intraduisibles de la psychanalyse et langue chinoise »

Après-midi

14h - 15h / Discutants : Pierre-Marc DE BIASI et Souleymane Bachir DIAGNE

Danièle WOZNY, Fari Sylaté KA, Nathan SCHLANGER, Vincent NÉGRI

« Les intraduisibles du patrimoine (langues d'Afrique) »

Présentation de l'ouvrage quadrilingue (français, bamanakan, fulfulde, anglais) :

Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne (Démopolis)

15h - 15h45 / Discutants : Pierre GINER, Fernando SANTORO et Robert MORRISSEY (s.r.)

Rossella SAETTA COTTONE, Massimo STELLA, Sara FORTUNA

« L'italien : en ligne ! »

Digital humanities

16h - 18h / Table ronde

Modérateur : Xavier NORTH

« Après la digitalisation des corpus.

L'impact de la traduction sur les procédures et les finalités : quelles perspectives pour les intraduisibles ? »

Avec Emily APTER, Laurent CATACH, Pierre GINER

Discutants : Thierry POIBEAU et Robert MORRISSEY (s.r)

19h - Soirée à l'ENS (45 rue d'Ulm, 75005)

Parménide en langues, mise en lecture par Daniel MESGUICH
au Théâtre de l'ENS

4. **Samedi 22 novembre**, ENS Salle Dussane (45 rue d'Ulm, 75005)

Matin

9h - 9h30 / Ouverture : Traductions et transferts

Accueil Marc MÉZARD

9h30- 10h30 / Discutants : Nurith AVIV, Rosa PINHAS-DELPUECH et Moshe RON

Adi OPHIR

« Meaning and conditions of a hebrew translation »

10h45 - 12h45 / Table ronde

Modérateurs : Barbara CASSIN, Laurent HÉRICHER et Charles MELA (s.r.)

« Les intraduisibles des trois monothéismes »

Avec Marwan RASHED, Jean-Christophe ATTIAS, Philippe BÜTTGEN

Discutants : Jean-François COURTINE, Marc BUHOT DE LAUNAY, Souleymane Bachir DIAGNE,
Charles MALAMOUD, Adi OPHIR, Constantin SIGOV, Anca VASILIU

Après-midi

14h30 - 15h30

Conclusion : Barbara CASSIN, Sophie BERNILLON et Jean-Roch BOUILLER (MuCEM),
Thierry GRILLET (BNF, s.r.)

« Après Babel. L'œuvre de la traduction »

15h30 - 16h30 / Discussion générale

19h - Soirée au CNL (53 rue de Verneuil, 75007)

Présentation des *Dictionnaires des intraduisibles*
avec l'ensemble des acteurs privés et publics qui rendent possible une telle aventure

PHILOSOPHER EN LANGUES

LES INTRADUISIBLES EN TRADUCTION

BARBARA CASSIN (dir.)



Seuil

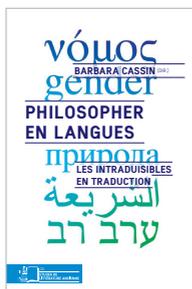
Ce livre, délibérément multilingue, est un ouvrage de traduction et sur la traduction. Il poursuit le geste du *Vocabulaire européen des philosophies* publié il y a 10 ans et constitue un manifeste à la fois philosophique et politique pour la diversité des langues. La traduction, comme savoir-faire avec les différences, devient visiblement l'un des meilleurs paradigmes, sans doute aujourd'hui le plus fécond, pour les sciences humaines.

19 € - 16 x 24 cm - 224 pages - en librairie le 14 novembre 2014

Barbara Cassin, directrice de recherches au CNRS (Centre Léon Robin, Labex TransferS), spécialiste de philosophie ancienne, a reçu en 2012 le grand prix de philosophie de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre. Elle a dirigé le *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (Le Seuil-Le Robert, 2004), un ouvrage monumental (150 auteurs, 4 000 mots, tournures ou expressions pris dans une quinzaine de langues européennes). Ce livre est devenu un outil de travail incontournable.

Les auteurs, outre Barbara Cassin, sont les directeurs (et les préfaciers) des traductions-adaptations faites de ce premier dictionnaire en différentes langues, déjà parues : Constantin Sigov, professeur à l'Université de Kiev-Mohyla, pour la version ukrainienne ; Ali Benmakhlouf, professeur à l'Université Paris Est-Créteil, avec Mohammed Sghir Janjar, pour la version arabe ; Emily Apter, professeur de littérature comparée à NYU, pour la version anglo-américaine ; Anca Vasiliu, directrice de recherche au CNRS, pour la version roumaine ; Fernando Santoro, professeur à l'Université fédérale de Rio de Janeiro, avec Luisa Buarque, pour la version portugaise (Brésil) ; Adi Ophir, professeur à l'Université de Tel Aviv et à Brown University, pour la version en hébreu ; Rossella Saetta-Cottone, chercheur au CNRS, avec Massimo Stella, pour la version italienne.

Avec les contributions de : Assaf Tamari, Judith Butler, Alexander Baumgarten et Oleksiy Panych.



Collection « Études de littérature ancienne »

Derniers titres parus :

Lucien de Samosate, *Portrait du sophiste en amateur d'art. Comédie et philosophie. Socrate et les « Présocratiques »* dans les Nuées d'Aristophane.

Les Chrétiens et l'hellénisme. Identités religieuses et culture grecque dans l'Antiquité tardive.

http://www.presses.ens.fr/rubrique.php?id_rubrique=14

LE LIVRE

« Musée » et « patrimoine » : ces deux notions, pour être reçues, sont tout sauf « évidentes ». Mais c'est autour d'elles que se cristallise l'emploi des critères (exceptionnel, universel, symbolique, intégrité, authenticité, identité, nature, culture, etc.) qui conditionnent la reconnaissance internationale d'un bien patrimonial par l'Unesco. Qu'en est-il quand il s'agit de transposer ces mots avalisés dans le discours onusien aux situations et aux problématiques africaines ?

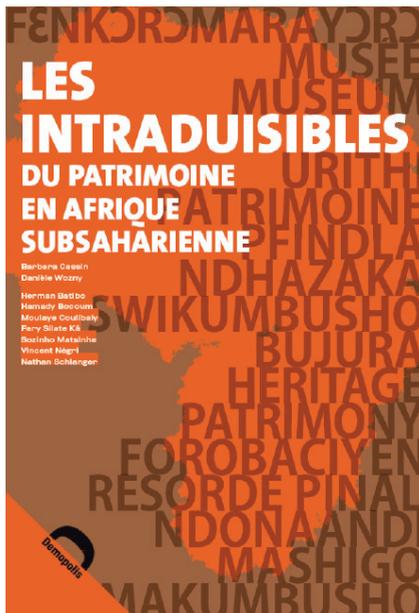
Il y a une priorité insuffisamment interrogée, celle de la transposition, de l'expression linguistique. Comment s'opère le passage des langues « internationales » aux langues d'Afrique ? Comment les critères des conventions de l'Unesco aident-ils, ou freinent-ils, la mise en visibilité des patrimoines et prennent-ils place dans le politique ? Comment le choix des mots intervient-il dans la recomposition des territoires ? Cet ouvrage, bilan étape d'un dialogue interculturel très ambitieux, noué entre spécialistes des langues et spécialistes du patrimoine, a la double originalité de travailler les deux notions en prenant les cultures et langues d'accueil comme pierres de touche, et de proposer le même texte de « consensus » successivement en français, anglais, bamanankan (bambara) et fulfulde (peul).

Dans le respect de ce qui se dit « en langues » se joue la chance d'un dépassement sans anéantissement de la perception européenne du patrimonial, comme celle de l'intégration aux politiques africaines d'approches fines des exigences des peuples, porteurs des cultures.

LES AUTEURS

• Conception et coordination du volume par Barbara CAS-SIN, philosophe et philologue, et Danièle WOZNY, responsable du pôle patrimoine des affaires étrangères.

• Une dizaine de contributeurs internationaux: Herman Batibo, Hamady Bocoum, Barbara Cassin, Moulaye Coulibaly, Fary Silate Ka, Sozinho F. Matsinhe, Vincent Négri, Nathan Schlanger, Danièle Wozny.



CONTACT PRESSE

Alexandra Delabie

editorial@demopolis.fr

06 71 93 50 45

Prix public : 29.50 €

Pagination : 352 pages

Parution : 06/11/2014



LES PLURIELS DE BARBARA CASSIN OU LE PARTAGE DES ÉQUIVOQUES

PHILIPPE BÜTTGEN, MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX ET XAVIER NORTH (dir.)

Philippe Büttgen
Michèle Gendreau-Massaloux
Xavier North
(sous la direction de)



Les pluriels de
Barbara Cassin
ou le partage
des équivoques



LE BORD DE L'EAU

Collection PSYCHANALYSE, SCIENCES
SOCIALES ET POLITIQUE dirigée par
Carina Basualdo et Philippe Chantal
Format : 14 x 21,5 — 280 pages
ISBN : 978-2-35687-3514 / 24 €

BARBARA CASSIN, philologue et philosophe, depuis ses premiers travaux sur la sophistique interroge la force active du langage, le nôtre en notre temps, mais aussi celui des autres, qu'il nous faut comprendre et traduire.

C'est cette force agissante qui nous met en mesure d'entendre les anciens, de penser les rapports d'une discipline académique, la philosophie, avec d'autres comme la poésie, la fiction, les arts visuels et plastiques ; avec le politique aussi, comme en témoigne la mise en place des commissions « Vérité et réconciliation ». Et en chacun de nous le langage agit, il est à la fois le matériau et le remède de la psychanalyse.

Avec le *Vocabulaire européen des philosophies, Dictionnaire des Intraduisibles* (2004), dont de nombreuses traductions sont en cours, elle nous aide à penser la diversité des langues et des cultures, et voici que se dessinent ici de manière lisible les nouveaux contours d'une communauté philosophique mondiale.

Face à l'universel et au lieu de l'unicité de la Vérité majuscule, que serait un relativisme conséquent du « plus vrai pour » ? Quelles pratiques de plus d'un livre, quelles pratiques de plus d'une langue faut-il pour penser jusqu'au bout le paradigme de la traduction, et rendre l'Europe, le monde, plus habitables ?

Avec les contributions de: ÉRIC ALLIEZ, EMILIE APTER, ALAIN BADIOU, ÉTIENNE BALIBAR, FRANÇOISE BALIBAR, MARC CRÉPON, MICHEL DEGUY, VINCIANE DESPRET, PENELOPE DEUTSCHER, NICOLE DEWANDRE, SOULEYMANE BACHIR DIAGNE, MONIQUE DIXSAUT, MARIA CRISTINA FRANCO FERAZ, MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX, GEORGES-ARTHUR GOLDSCHMIDT, ROLAND GORI, JACQUES LEZRA, ANA LÚCIA M. DE OLIVEIRA, FERNANDO SANTORO, KONSTANTIN SIGOV ET ANKA VASILIU.

CONTACTS

Tél. 05.56.20.19.21
contact@editionsbdl.com
www.editionsbdl.com